

From Diapositivas by Laura Ruiz Montes

PREPARADOS PARA LA DEFENSA

Como ya estaban las armas preparadas
y en verdad no llegaba la guerra;
como nadie bombardeaba
y el ejercicio había sido apr(h)endido de memoria,
algunos acabaron disparando al amigo en otra provincia
al amante en otro país,
a la madre,
a los hijos,
dentro de la propia casa.

PREPARED FOR DEFENSE

Because the weapons were ready
but war didn't come;
because nobody started bombing
and the army had been embedded in memory,

some ended up shooting at a friend in another province,

a lover in another country,

their mother

or sons and daughters

inside their own home.